

هجری شمسی (۲۸) تشرین ثانی سنه ۱۲۷۰ (نومرو ۱۶ - برنجی سنه) هجری قمری (۹) جاذی الاخر سنه ۱۳۰۹

مجله فرهنگ

۱۳۰۹

په پنجه شنبه کونلری نشر اولنور

امور اداره ونجدر برهه عائد هر خصوص ایچون
مدیر مسئول قصبار نامه مراجعت اولنور.

سیاسیاتدن ماعدا هر شیدن بحث ایدر. درج
اولنمیان اوراق اعاده اولنمناز.

نسخه سی ۴۰ پاره یه در

شرائط اشترا

برسنه لکی در سعادت ایچون - اداره خانه دن آلفق اوزرم - یکریمی، ولایات
ایچون پوسته اجر تیله برابر اوتوز غروشد

اداره خانه سی :

باب عالی جاده سنده قصبار مطبعه و کتابخانه و مجلد خانه سیدر

متاسب اوله رق و قوعولور. لکن محصولاتی حسن محافظه و وقایه ایتمک و یا خود قاعده تصرفیه رعایتاً محصولاتک هیئت و صورتی تحویل ایلدک شرط اعظمدر. یعنی شرط محصولاتک حسن اداره سنه کوزله دقت ایتملدر.

کاله ایرمان سبزه و میوه لرك صرف و استهلاکنده مجبوریت حاصل ایدلاملیدر. سبزه و اتمک تمامیه کاله ایرملری ایچون لازم اولان زمانه کسب اطلاع ایتمک لازمدر. بوزمان معین ظرفنده محصولات لایقیه کاله ایردک تجارتده بر موقع ممتاز احرارز ایدر. ایشته او وقت محصولات صاحبی مأمولندن زیاده استفاده ایلدک مسعود و بختیار اولور. دیمک اولور، که باغچه محصولاتک دگری فوق الحددر. فقط حسن استعمال ایدملری لازمه دندر.

صماقوولی: خلیل رشدی

« برای سوز » ک بقیه سی

« پول ایله ویرزینی » ترجمه سی حقتده در میان اولنان اعتراضات تشرین اولک اون سکنزنجی بازار ایرتسی کونی نشر اولندرق او آقشام نظر مطالعه مره و اصل اوله بیلمشیدی. « معارف » ک اکثر مندرجاتی بازار ایرتسی به قدر حاضر لاله نهرق آجیق بر پک آز قالمش اولمقله برابر جریده چهارشنبه کونی طبع اولنه بیلمک اوزره یازله جن جوابک صالی کونی ترینه ویرلسی لازم گلش اولدینندن اونسخه یه آنجق ایکی بچق حقیقه یازله بیلمش و عرضی لازم اولان ایضا حالک بر قسمی بالضروره بو نسخه یه قالمشدر.

بو مقاله یی جمعه ایرتسی کیجه سی یازبوزر. اگر بازار ایرتسی کون جوابک جسوانی اوله رق بر شی یازله جق اولورسه بزده اکا آریجه بر جواب یازارز.

بر فقره مصححه اولق اوزره یازیلان :

« مان بستیون خالی بولنان و اراضیسی (کیف مایشاء)

انتخاب اولنان بر جزیره ده »

سوزلرنده وضوح معنایه خلل طاری اولدینی بیسان اولتمشیدی. بو خلل نره دن گلشدر؟ (کیف مایشاء) تعبیرنده مندمج اولان ایکی خطایی تصحیح اله « اراضیسی کیفما براد انتخاب اولنان بر جزیره » دیدیکمز حلاله بر جزیره

اوزنده توضع ایدمک ماویع تراق رنکده و ازاله سی غیر قابل خفیف بر پرده حاصل ایلر.

بنابرین کیرچلی اصلا استعمال ایدلاملی و مواد عضویه دن تجرید ایچونده اوجه سوزمه دقت ایتملدر.

برقاج کوچک و برده بیوک ماصه یاپیلور ایسه علمیاخانه ک ادوات ثابته سی اکمال ایدلش دیمکدر. (مابعدی وار)

عثمان

زراعت

باغچا و نلق

یاخود

باغچه مراقلیلرینه یادکار!

(اون بختی نسخه مردن مابعد)

۲- باغچه محصولاتک دگری

طشهر لرده باغچه محصولاتک اتمان و تمتعای، صاحب لری ایچون غایت بیوک استفاده یی موجب اولمقلدهدر. مأمولات متنوعه حاصلاتیه چیچک، میوه سبزه حاصلاتک تجارت نقطه نظر ندرکی اهمیت کثیره لری معلوم علمدر.

طرق مخاره و التصاقیه ک توسع و تزایدی، تجارتی بر نسبت فوق العاده ایلر و لشمدر. شمن و دوفرلر سایه سنده، بر محله یتیشدیر یان محصولات بر قاج ساعت ظرفنده محال بعیده کال سرعتله نقل اولمقلدهدر.

بو سایه ده دگیلدر که اقالیم معتدله ده نشو و نما بولان چیچک، سبزه و میوه لر اقالیم بارده یه نقل ایدیلرک اهالینک تلذیذ دماغلرینه خدمت اولئیور. فی الحقیقه عربستان و امثالی محالدرده یتیشن میوه لر، برقاج کون ظرفنده شهر شیرمز، کثیریلرک فروخت ایدلکمکدر، بوندن حاصل اولان تمتع، ناقابل تقدیر بر حالدهدر.

روسیه ک شمالی کبی ممالک بارده ده توطن ایدنلرک حوائج ضروری لری، جنوبک حاصلات ترابه سی تامین ایلر. بو حالده، هیچ نظریله باقیلان زرع و حراثتک ندرجه لرده مفید و مقبول بر صنعت اولدینی میدانم جیقور.

باغچه محصولاتک دگری اراضینک قوه انباتیه سیله

فرق اولدینی بیان اولمشدر. تعمیم وانتشار کی، یأس وفنور کی - چونکه تعمیم انتشاردن، یأس فنوردن صکره اولور - برنجیلری ایکنجیلرندن بئتون بئتون مغنی اولانلری ایسه اودرلو تعبیراتک افقارلی اولدینی ده کوسترلمشدر.

بو بابده دولتو جودت پاشا حضرتلرینک « بلاغت عثمانیه » لرندن دخی فقره آتیه نقل ایدیلر ییلر :
« عباره » متعارفدن زیاده الفاظایله افاده مرام اولندقدن اکر زیاده سی فائده ضمیمه ایسه اطباب دینلور، بودخی عندالبلغا مقبولدر.

واکر زیاده سی فائده سز ایسه تطویل دینلور وعندالبلغا مردود اولور. مثلاً : کذب ودروغ ایکیسی دخی بر معنایه اولدینی حالده یالان دینه جک یرده کذب ودروغ دینسه تطویل قیلندن اولمغه مقبول اولماز.

اولیه ایکنز تعبیرلری « عطف تفسیری » اعتذاری ده قور تارماز. تفسیر اووقت طوغری اولور که تفسیر اولنان کله آتی تفسیر ایدن کله دن مستغنی اولسون. الطاف نعمی، انتشار تعمیمی، قنور یاسی نصل تفسیر ایده ییایر؟

بو بابده بر مقیاس وارد :
حشو کوردیکمز کله بی حذف ایدرز، باقلم معنایه بر نقصان طاری اولور می، اولمازمی؟ اولور سه کله محذوفیه لزوم اولدینی، بنابرین حشو اولدینی تصدیق ایدرز. اولدینی حالده اوکله نك حشو اولدینی تحقق ایدر.

تجربه ایدلم :
« بولمت داهیلرینک محصول قریحه سی اوله رق وجوده کلن نوادر ادبیات فرانسه الچون الی الابد (موجب فخر ومباهات) در. بونوادر قیمتداری (تشکیل وترکیب) ایدن محصولات... الخ »

« فرانسز لساننک بوقدر (تعمیم وانتشار) ایتمسنک سبب حقیقیسی نه در؟ »

« اصول (تحصیل وتدریس) الیوم هر مملکتده بر صورت مکمله وحسنه یه افراغ ایدلش... »

بو کله لردن (فخر)، (تشکیل)، (تحصیل) کله لر نی حذف ایتدیکمز حالده عباره ده کور یله جک بر شی وار سه اوده اسلوبنک مساعد سی نسبتده بر کوز لکدر. قواعدمر وفندندر که بر معنی نه قدر آرسوزله افاده اولنور سه اوقدر کوزل اولور.

وار ایش که آنک اراضیمی کیفما براد انتخاب اولغش کی آکلاشیلر. ترجمه نك مصححی « انتخاب اوله بیلیر اولان » معناسنی قصد ایش اولمیلدر. فقط استعمال ایلدی کی کلمات ادای مرانیه کفیات ایدمه مشدر. « شانه زاف سخندر اعتراض » فکری پک طوغریدر. فقط شانه نی استعمال ایدمه جک مهارتنی بر مشاطه لازمدر. یوقسه « کیف مایشاء انتخاب اولنان بر جزیره » دیوبده بویه اوج درت کله ده بری املایه، بری ترکیه، بری اسلوبه عائد اولق اوزره اوج خطا ارتکاب ایدنلرک ترجمه تصحیحه قالمشمری « کندی باشنی باغلایه بیان دوکون اویسه کلین باشی باغلامغه کیدر » ضرب مثلنی تفسیر ایتمکدر.

۲

ایکنجی فقره نك صورت مصححه سنده « نعم والطافی » دینلمشدر (الطافی) کله سی یکن نسخه ده قوس آراسنده ارانه اولغشیدی. « علویت » کله سی اوتکی طرفدن قوس ایچنده کوسترلسمنه مقابل بو کله نك ال بیوک ارباب قلم طرفدن قبول اولغش اولدینی اثبات ایدلمشیدی. (الطافی) کله سنک نمسیه مبنی قوس ایچنه آلدینی ده شمعی ایضاح ایدلم :
نعم، الطاف کله لری آراسنده فرق یوق دکل ایسه ده بوزاده مترادفدرلر. بویه الفاظ مترادفه ایرادینه ایسه « حشو قبیح » اطلاق اولور. ایدی اذکیایه شرف ویرمکه اولان اصلاحات ادبیته نك قرقچی محفه سندن بدأ اولنهرق بوبابده زبور حافظه اعتبار ایدیلر ک تفصیلات دقیقه ویرلمشدر. آرزو ایدنلر اوریاه مراجعت ایدم بیلرلر.

بو مثللو کلمات مترادفه حقه ده از باب لسان حکیم قطعی ویرمش اولدینی حالده حالا استعمال اولغمی سز اوار تاسفدر. « فرانسز لسانی » عنوانیه یالزشم بر مقاله دن ده اوقیلدن اولمق اوزره شوکله لری ارانه ایدم بیلر ز :

(موقع استعمالی اعتبار یله)

فخر ومباهات،

تشکیل و ترکیب،

تعمیم و انتشار،

تأثیر و نفوذ،

فکر و قریحه،

یأس وفنور،

تحصیل وتدریس.

« اصطلاحات ادبی » ده بودر لوسوزلرک « دکر دریا » دن

دیگر طرفند ده «بر آدمک اجنبی بر لساندن ترجمه ایدرکن خطا ایتمی بر قصور ایسه کنندی لسانده قصور ایتمی اندن بیوک بر قصوردر» دیه بیلیم.

«second» بحثه علاوه

کچن نسخه ده مندرج ایضاحاتی یازدقدن صکره بوباده متعدد فرانسز لغات کتابلرینه باقدق. بوگه نك اوچنجیسی اولمایان شیده استعمال اولته جفی فکری هیچ برنده ترویج اولمئیور. حتی تدقیقات واقعسی اهل لسان آراهنده اگ بیوک بر مدار احتجاج اولان لیره «deuxième» دن زیاده «second» استعمالی شایع اولدیفنی تصریح ایله اوچنجیسی اولمایان شیده «second» دنیامک لازم کله جکی حقتده کی ظنک بستیون متحکمانه (tout arbitraire) اولوب شایان التفات اولمادیفی بیان ایلمشدر. ذاتاً بزم (بشهرل) دن نقل ایستیکمز. مثال دخی بوگه نك اوچنجیسی اولان شیده استعمال اولته بیله جکی قطعاً اثبات ایله شدی.

«second» معادل معنایسته قوللانیدیفی، یعنی بر شخص ایچون «Cet homme est un second Molière» (بو آدم ایکنجی مولیهردر) دینلیدیکی زمان «deuxième» تعبیری استعمال اولته بیه جفی جمله تحقیقاندندر.

اخطار

کچن نسخه مزده ۳۳۰ بحیفه نك اون اوچنجی سطرنده «کیفما یشا ایستلیدیکی قدر دیمکدر» جمله سنده باورنده کی ضمه اشارتی اونودلش، ۳۳۲ نجی بحیفه نك اونجی. طرند بر «دفعه» سوزی فضله یازلمشدر.

بعض تدقیقاتی حاوی دیگر بر مقاله ده استحضار اولندیفی حالده بازار ایرتسی کونی جواب کوریه مدیکی جهته تأخیر اولغشدر. یالکنز بالاده کی مقاله اولجه ترتیب اولغش بولغله تأخیری ممکن اوله ماشدر. هر حالده اخطار ایدرکزه بوبحنده دوام بزجه آرزو ایله دکل مجبوریدر.

محمد عطا

فَیْءُ الْاِکْبَالِ

المالری اویناتقی

المالرك كوچك وضع بترلندن برایکی الما انتخاب ایدیکز وسطنه بر دلیک آجوب درونه بر مقدار جیوه آفتدقدنصرکه

«عطف تفسیری» قاعده سنك قور تار بیله جکی اولسه اولسه (مکمله و حسنه) تعبیردک بر شینک مکمل اولوب ده کوزل اولماسی ممکن اوله بیلیر. ایشته او تعبیر ایلمشله مشدر. «فرانسز لسانی» مقاله سی «محصول فکر و قریحه» اولدیفندن آندکی کلمات مترادفی بر اعتیاده مغلوبته اثر سهودر دیهلم؟ یا فرانسز جدن ترجمه ایدرکن «vices» مقابل «معایب و مذام»، «mettre» مقابل «وضع و تحریر»، «se rebuter» مقابل «دوچار باس و قفور»، «orgueil» برینه کبر و غرور یازمه، هله آخرک ترجمه سی تصحیح ایدرکن «biens» کله واحد سنه مقابل نعم و الطاف دیمکده دیهلم؟

۳

«نه» ادات نفیدن صکره «صیغه نافی» ایردینه لزوم وارمی، یوقی؟

لسانک شیوه اصلینه کوره یوقدر. «نه» شاب اولدی. نه شکر! کی فقط بعضاً استعمالی ضروری اولور. «اوقدر سو بیلیم» نه تنبیه، نه تکذیر، حاصلی، هیچ برشی کار ایتمدی. «کی» مع هذا بو مسئله هنوز اختلافی تجویز ایدنلر واردر. مخالفله برشی دیه میز. زیر السانک بو مثللو قواعد تالیسی هنوز قرار قطعی آله ماشدر. فقط بر موقعدمه کاه اوله، کاه بویه استعمال اولنورسه ایکنسندن بری خطا اولقی لازم کلیر. ایشته ترجمه عاجز نمی تصحیح ایچون یازیلان ایکی فقره:

۱- «هان بستیون خالی بولنان و اراضیسی کیف مایشه انتخاب اولنان بر جزیره ده (نه) اگ منبت، (نه) ده تجارت کاه مساعد جهتلری انتخاب (ایتمدی).»

۲- «لکن یالکنز محتاج اولدیغمز نعم و الطافی ایستدیکمز زمان مدددرسمز اولان جناب و اهب العطا یا مادام دو لاتوره (نه) زنیکنلک، (نه ده) بیوکلیک (ویرمه جکی) بر نعمت، یعنی بر رفقه شفیقه حاضر لامش ایدی.»

کور دیکزمی برکده! برنجیسنده (نه) لردن صکره اثبات ایکنجیسنده ایسه نفی صیغه سی یازلیدی.

عربلرده «کوفیون»، «بصریون» واردر. بعض مسائلده کوفیونک، بعض مسائلده بصرونک اجتهادینه کیدن ادبا بولنور. فقط بر مسئله ده هرایکسنک آرای متخالفه سنه اتباع ایدنلر بولماز. بویه قارمه قاریشقی اختیار آند بولنلورسه «نه شاب اولور، نه شکر!»

یکرمی بحیفه نك قدر بر ترجمه ده برکله ایله بر جمله سرمایه قیل وقال اتخا ایدلیدی، فقط سنده کزه اسناد اولنان ایکی خطا تصحیح ایدلک ایستیلورکن لایعد خطار ایقاع اولدی. بن بر طرفند «کفی المرء مجدداً ان تعد معایبه» دیه بیلیم.